

*EMOLEX*  
EmoConc, EmoLing

# Documentation méthodologique

Juin 2013

Elaborée par l'équipe EMOLEX

Auteurs :

Vannina Goossens (Université Stendhal)

Anke Grutschus (Universität zu Köln)

Beate Kern (Universität Osnabrück)

Elena Melnikova (Université Stendhal)

## Sommaire

<b>1 Introduction.....</b>	<b>3</b>
<b>2 Le corpus Emolex et l'interface EmoConc .....</b>	<b>4</b>
2.1 Les corpus comparables .....	4
2.2 Les corpus parallèles .....	5
2.3 L'interface EmoConc.....	5
<b>3 La sélection des champs et des lexies analysés.....</b>	<b>6</b>
3.1 La sélection des champs analysés.....	6
3.2 La sélection des lexies analysées .....	7
<b>4 La grille sémantique et syntaxique .....</b>	<b>12</b>
4.1 Grille sémantique .....	12
4.1.1 Intensité .....	14
4.1.2 Aspect.....	14
4.1.3 Causativité .....	16
4.1.4 Manifestation .....	17
4.1.5 Contrôle .....	18
4.1.6 Verbalisation .....	18
4.1.7 Polarité .....	19
4.1.8 Expérienciation .....	20
4.2 Grille syntaxique.....	21
4.2.1 Mot de base = nom .....	21
4.2.2 Mot de base = verbe .....	23
4.2.3 Mot de base = adjectif .....	24
<b>5 Les émogrammes .....</b>	<b>25</b>
5.1 Présentation des émogrammes .....	25
5.2 Interprétation des émogrammes et possibilités d'analyse.....	25
<b>6 Les structures actancielles.....</b>	<b>28</b>
6.1 Elaboration des structures actancielles.....	28
6.2 L'analyse des structures actancielles.....	31
<b>7 Ouvrages cités.....</b>	<b>34</b>

## 1 Introduction

Les Corpus EmoBase ont été créés dans le cadre du projet franco-allemand ANR-DFG EMOLEX, « Le lexique des émotions dans cinq langues européennes : sémantique, syntaxe et dimension discursive » (ANR-09-FASH 017)<sup>1</sup>. Le site web (<http://emolex.u-grenoble3.fr/emoBase/>) donne accès au recueil des corpus eux-mêmes ainsi qu'à de différentes ressources élaborées au cours du projet spécifiquement pour l'analyse du lexique des émotions. Parmi ces ressources : les bases EmoConc et EmoLing (réunissant les outils EmoGrammes, Structures actanciennes), destinées aux études linguistiques, et la base EmoProf, développée pour les objectifs didactiques.

Cette documentation a pour objectif d'expliquer la méthodologie appliquée pour la création de ces ressources, spécifiquement la base EmoLing. Pour ce faire, nous allons d'abord présenter les corpus et l'interface d'interrogation (chapitre 2). Plus précisément, nous décrirons les corpus comparables et les corpus parallèles, ainsi que les lexicogrammes qui constituent des résultats des requêtes statistiques sur le lexique des émotions. Ensuite, nous expliquons comment nous avons utilisé les données brutes ainsi obtenues pour créer les bases de données ciblant l'analyse sémantique, syntaxique et actancielle de certains champs sémantiques<sup>2</sup> du domaine des émotions.

Le choix des champs sémantiques analysés (RESPECT, DECEPTION, SURPRISE, JALOUSIE, MEPRIS, COLERE, JOIE, TRISTESSE, ADMIRATION) et des lexies concrètes sera justifié dans le chapitre 3.

Les cooccurrences des lexies sélectionnées ont été catégorisées à l'aide d'une grille sémantique et d'une grille syntaxique pour faciliter les comparaisons intra- et interlinguistiques (chapitre 4). Les émogrammes représentent une visualisation graphique de ces données (chapitre 5). Enfin, l'analyse des champs est complétée par l'élaboration de structures actanciennes (chapitre 6).

Cette base de données a des perspectives d'évolution : agrandissement des corpus parallèles, notamment le corpus russe ; analyses des champs sémantiques issus des corpus parallèles ; analyse des unités polylexicales et autres.

---

<sup>1</sup> Plus d'informations sur le projet sous : [www.emolex.eu](http://www.emolex.eu).

<sup>2</sup> Ces champs correspondent plutôt aux « champs notionnels » en fonction de l'emploi dans des contextes différents de notre méthodologie (notamment dans la description du choix des lexies). Cependant, pour des raisons de simplicité et de cohérence avec les travaux effectués dans le cadre du projet nous avons opté de garder le terme initial de « champs sémantiques ».

## 2 Le corpus Emolex et l'interface EmoConc

Le corpus Emolex rassemble des corpus dans les cinq langues du projet : le français, l'allemand, l'anglais, l'espagnol et le russe. Il comprend deux types de corpus : des corpus comparables d'un côté et des corpus parallèles (ou bilingues) de l'autre. Les données du corpus ont été étiquetées et annotées syntaxiquement, elles sont interrogeables depuis l'interface EmoConc.

### 2.1 Les corpus comparables<sup>3</sup>

Les corpus comparables comprennent en moyenne environ 140 millions de mots par langue (environ 120 millions de mots de textes journalistiques ainsi qu'environ 20 millions de mots de textes littéraires). Le tableau suivant recense la provenance, la nature ainsi que la taille des corpus pour chaque langue :

CorpusId	Nom du corpus	Token	Genre	langue	Nbre de mots
Leimerc08	The Leicester Mercury 2008*	16 699 431	journalistique	anglais	108 904 279
Guard08a	The Guardian 2008 (01-06)*	31 503 083	journalistique	anglais	
Times08a	Times 2008 (01-06)*	37 970 290	journalistique	anglais	
Indep08a	The Independent 2008 (01-06)*	22 731 475	journalistique	anglais	
litmod_en	Littérature anglophone contemporaine (1950-2009)	37 931 114	littéraire	anglais	37 931 114
hab08	Hamburger Abendblatt 2008*	29 113 566	journalistique	allemand	124 115 264
tasp08	Der Tagesspiegel 2008*	24 862 146	journalistique	allemand	
fru08	Frankfurter Rundschau 2008*	32 216 660	journalistique	allemand	
faz02	Frankfurter Allgemeine Zeitung 2002*	37 922 892	journalistique	allemand	
litcorp_met_ge	Littérature contemporaine allemande I (1930-2000)	6 376 285	littéraire	allemand	14 527 425
litmod_ge	Littérature contemporaine allemande II (1950-2009)	8 151 140	littéraire	allemand	
lm07	Le Monde 2007*	23 653 157	journalistique	français	117 072 291
lm08	Le Monde 2008*	21 874 009	journalistique	français	
lfi07	Le Figaro 2007*	28 933 120	journalistique	français	
lfi08	Le Figaro 2008*	11 613 912	journalistique	français	
ouefr07	Ouest-France 2007*	17 748 456	journalistique	français	
ouefr08	Ouest-France 2008*	13 249 637	journalistique	français	
litmod_fr	Littérature française	15 978 230	littéraire	français	

<sup>3</sup> Les parties du corpus accessibles publiquement sur l'interface EmoConc sont signalées d'un astérisque.

	contemporaine (1950-2000)				
ep00	El País 2000*	28 791 000	journalistique	espagnol	124 382 000
ep08	El País 2008*	60 548 000	journalistique	espagnol	
em08	El Mundo 2008*	35 043 000	journalistique	espagnol	
litmod_es	Littérature hispanophone contemporaine (1950- 2009)	28 727 735	littéraire	espagnol	28 727 735
presse_ru	Argumenty i fakty (2000-2010)*	44 617 458	journalistique	russe	44 617 458
litmod_ru	Littérature russe contemporaine	99 256 442	littéraire	russe	99 256 442

Tableau 1 : descriptif des corpus comparables

## 2.2 Les corpus parallèles

Le corpus bilingue a une taille d'environ 78 millions de mots au total et comprend uniquement des textes littéraires qui ont été alignés avec leur traduction respective à l'aide du programme *Alinéa*. Les données du corpus ont été étiquetées et annotées syntaxiquement. Étant donnée la taille restreinte de cette partie du corpus, l'interface permet uniquement d'extraire des concordances mettant en regard le contexte du mot pivot recherché et le contexte dans lequel apparaît la traduction de ce même pivot.

Le tableau suivant recense les combinaisons de langues disponibles ainsi que la taille des différents sous-corpus :

Paire de langues (langue source en tête)	Nombre de textes littéraires	Nombre de mots
fr-angl	7	1 163 086
fr-all	181	13 951 332
fr-esp	5	568 688
fr-ru	3	363 270
angl-fr	92	16 765 953
angl-all	61	9 643 587
angl-esp	226	32 980 486
esp-all	3	451 458
all-fr	35	2 190 630
all-esp	3	279 231
all-angl	1	44 958
ru-fr	1	20 558

Tableau 2 : descriptif des corpus parallèles

## 2.3 L'interface EmoConc

Les corpus précédemment décrits sont (en partie) interrogeables via l'interface EmoConc.<sup>4</sup> Cette interface permet deux modes d'interrogation et d'affichage des données du corpus, qui seront décrits par la suite.

<sup>4</sup> L'interface a été créée par Olivier Kraif, Sascha Diwersy et Sylvain Hatier.

Le premier mode d'interrogation permet d'afficher une concordance comportant toutes les occurrences d'une entité recherchée dans le corpus. Cette entité peut correspondre à un lemme ou à la forme d'un mot seul, mais il est également possible de rechercher des pivots plus complexes ainsi que des cooccurrences particulières grâce à des expressions régulières.

Le deuxième mode d'interrogation est plus complexe et prend en compte différents calculs probabilistes et statistiques, basés sur les fonctions *log likelihood*, *t-score* ou *z-score*,<sup>5</sup> permettant de filtrer et de pondérer les cooccurrents d'un mot ou d'une forme donnés. C'est sur elle que se sont appuyés les codages sémantique et syntaxique du lexique d'affect au sein du projet. Les résultats de ce mode d'interrogation<sup>6</sup> s'affichent sous forme d'un tableau appelé „lexicogramme“<sup>7</sup>, regroupant, à côté des cooccurrents spécifiques de l'entité recherchée, les informations suivantes, illustrées dans le tableau 3 : fréquence absolue du pivot dans le corpus, fréquence absolue du cooccurrent, fréquence absolue de la cooccurrence pivot + collocatif, valeur log-likelihood de la cooccurrence, rang de la cooccurrence selon la valeur log likelihood.

pivot	cooccurrents	fréquence cooc-currence	fréquence pivot	fréquence cooccurrent	log-likelihood cooccurren-ce	rang cooccurrence
peur_N	avoir_V	5.610	28.357	3.555.998	18.261,3648	1
peur_N	la_DET	3.347	28.357	4.253.663	6.500,7355	2
peur_N	faire_V	1.928	28.357	1.387.387	5.595,0787	3
peur_N	par_PREP	600	28.357	613.312	1.344,5023	4
peur_N	représaille_N	97	28.357	2.647	896,3135	5
peur_N	panique_A	46	28.357	181	613,9738	6
peur_N	jai_N	90	28.357	8.671	603,8301	7
peur_N	prendre_V	297	28.357	445.431	473,5813	8
peur_N	rien_PRON	126	28.357	85.747	371,6842	9
peur_N	mouche_N	41	28.357	3.753	279,1756	10

Tableau 3 : lexicogramme comprenant les 10 cooccurrents les plus spécifiques du lemme *peur* dans le corpus Emolex

### 3 La sélection des champs et des lexies analysés

#### 3.1 La sélection des champs analysés

Les corpus décrits dans le chapitre précédent ont été établis dans le but de servir de base pour l'analyse intra- et interlinguistique des lexies d'affect dans 5 langues (français, allemand, anglais, espagnol, russe). Comme le domaine des affects est très large, il est nécessaire de restreindre le sujet d'analyse en choisissant un nombre limité de champs sémantiques. Ce choix s'est effectué selon plusieurs critères afin d'obtenir une sélection diversifiée et ceci à plusieurs niveaux :

<sup>5</sup> Pour une présentation des différents calculs statistiques, cf. Blumenthal/Diwersy/Mielebacher 2005.

<sup>6</sup> Pour plus de détails concernant ce mode d'interrogation, cf. Kraif/Diwersy (à paraître).

<sup>7</sup> Pour plus de précisions concernant cette forme de présentation, cf. Heiden 2004.

La sélection comprend des champs « classiques » qui ont tendance à être traités plus fréquemment dans les analyses linguistiques (p. ex. COLÈRE ou TRISTESSE) et des champs moins souvent étudiés (p. ex. SURPRISE ou ADMIRATION), d'un côté pour permettre de comparer notre méthode avec les résultats de travaux antérieurs et de l'autre pour avancer dans l'exploitation linguistique du domaine des affects. Il a été également veillé à inclure à la fois des affects de polarité positive (RESPECT, JOIE, ADMIRATION), de polarité négative (COLÈRE, DÉCEPTION, JALOUSIE, MÉPRIS, TRISTESSE) et de polarité neutre (SURPRISE) (cf. Grutschus/Kern/Tutin à paraître). Enfin, ont été pris en compte des affects réactifs impliquant prototypiquement un expérienceur plutôt qu'un agent (DÉCEPTION, SURPRISE, COLÈRE, JOIE, TRISTESSE) aussi bien que des affects interpersonnels se dirigeant prototypiquement vers un objet humain (RESPECT, MÉPRIS, ADMIRATION, JALOUSIE) (cf. Tutin *et al.* 2006).

Voici la liste complète et alphabétique des champs étudiés dans toutes les langues<sup>8</sup> :

- ADMIRATION\*
- COLÈRE
- DÉCEPTION
- JALOUSIE
- JOIE\*
- MÉPRIS\*
- RESPECT
- SURPRISE
- TRISTESSE

Plusieurs types d'analyses ont été réalisés au cours du projet. Selon la complexité et le degré d'automatisation possible des analyses respectifs, soit la totalité soit une partie des champs a été prise en compte : les analyses sémantique et syntaxique ont été entreprises pour la totalité des champs. Les autres étapes (analyses actancielle et discursive<sup>9</sup>) ont seulement été réalisées pour une partie des champs :

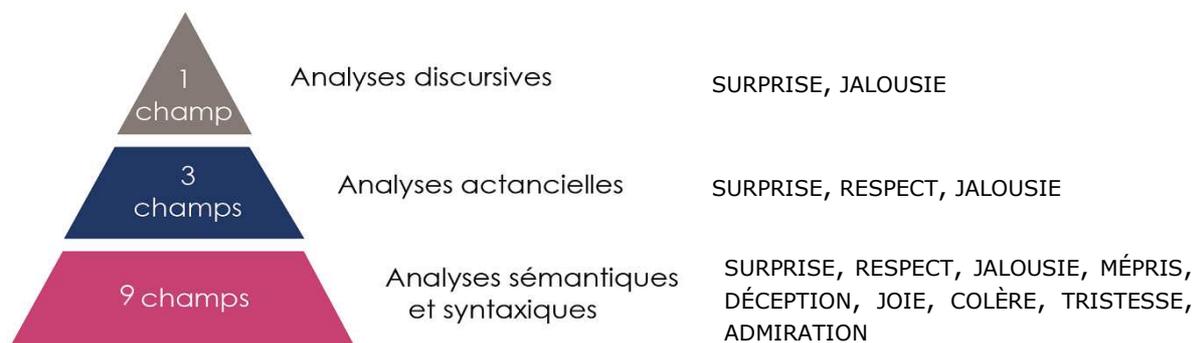


Tableau 4 : les niveaux d'analyse et les champs traités

### 3.2 La sélection des lexies analysées

<sup>8</sup> Les champs marqués par \* n'ont pas été étudiés pour le russe

<sup>9</sup> L'analyse discursive n'a pas été formalisée et n'apparaît donc pas dans les bases de données interrogeables en ligne. Les résultats sont présentés dans plusieurs publications, p. ex. Novakova/Sorba (à paraître, 2013) et Grutschus/Kern (à paraître).

Après la sélection des champs sémantiques, une deuxième étape de sélection a été consacrée aux lexies de chaque champ dans toutes les langues. Le procédé de sélection des lexies doit répondre à plusieurs exigences, à savoir d'assurer la comparabilité dans toutes les langues, de relever des lexies suffisamment fréquentes pour l'application de certains instruments d'analyse (surtout statistiques) et de garantir une couverture assez complète du champ en question. C'est pourquoi le procédé de sélection comprend deux étapes :

### **Cibler des lexies « candidats » pour chaque champ**

La « lexie de base » française de chaque champ (c'est-à-dire *admiration, colère, déception, jalousie, joie, mépris, respect, surprise, tristesse*) forme le point de départ pour le processus de sélection. Les équivalents allemand, espagnol, anglais et russe sont déterminés pour chaque champ par la consultation de dictionnaires bilingues et par recours à l'intuition de locuteurs natifs. En partant de la « lexie de base » française et de ses équivalents, des synonymes nominaux, verbaux et adjectivaux sont relevés dans chaque langue (au moyen de dictionnaires monolingues, dictionnaires de synonymes et de la compétence de locuteurs natifs)<sup>10</sup>.

Les lexies à retenir doivent obligatoirement avoir une acception 'affect' – surtout par opposition aux qualités et aux attitudes –, ce qui a été assuré par plusieurs critères et tests (applicables surtout aux lexies substantivales). Pour obtenir le statut de « candidat », il a été jugé suffisant qu'une lexie remplisse au moins un des critères suivants (cf. Goossens 2011) :

- Les définitions lexicographiques (*Trésor de la Langue française* et/ou *Petit Robert* et leurs équivalents dans les autres langues) de la lexie en question la décrivent comme « sentiment », « émotion », « affect », « état affectif » etc.
- La lexie apparaît en cooccurrence avec *ressentir, éprouver, sentiment (de)* etc.
- La lexie permet la combinaison avec un actant exprimant une cause ou un objet, ce qui la différencie des noms de qualité.
- La lexie répond positivement à l'un des tests d'intériorité : selon un premier test, les affects, qui renvoient à un ressenti intérieur, ne sont pas compatibles avec *je trouve que* contrairement aux attitudes qui donnent lieu à un ressenti extérieur (\* *je trouve Max amoureux*) (cf. Ducrot 1975, Anscombe 1995, Buvet et al. 2005). Un deuxième test se fonde sur des constructions locatives. Celles-ci peuvent être dynamiques (*Il fut envahi par un désespoir profond*), ce qui montre que l'affect vient habiter l'expérimenteur depuis l'extérieur. Ou elles peuvent être statiques en plaçant l'expérimenteur à l'intérieur de l'affect (*être en colère, être dans la peine*). Cette dernière construction s'oppose à la construction spécifique des qualités qui place la propriété à l'intérieur du sujet (*Il y a chez cet homme/en lui une grande générosité*) (cf. Flaux et Van de Velde 2000).

<sup>10</sup> Les dictionnaires suivants ont été utilisés :

Français : *Trésor de la langue française informatisé, Petit Robert, Larousse*

Allemand : *Duden*, [www.http://wortschatz.uni-leipzig.de/](http://wortschatz.uni-leipzig.de/), [www.dwds.de](http://www.dwds.de)

Espagnol : *Diccionario de la Real Academia Española, Diccionario de uso del español*

Anglais : *The Oxford Dictionary of English, Oxford Thesaurus of English, Collins English Thesaurus, Webster's new dictionary of synonyms*

Russe : *Словарь русского языка (под ред. А. П. Евгеньевой, feb-web.ru), Словарь русского языка (под ред. Н. Ю. Шведовой), Толковый словарь русского языка (под ред. Д. Н. Ушакова), Словарь русских синонимов (под ред. Н. Абрамова)*

- La lexie est caractérisée par un rapport spécifique au temps : les affects (et les attitudes), qui sont transitoires, acceptent la combinaison avec l'adverbe *constamment* (*Il est constamment apeuré*) (Buvet et al 2005), contrairement aux qualités.
- La lexie se combine avec certains collocatifs spécifiques à l'interprétation d'affect, tels que des collocatifs aspectuels (surtout ponctuel) (*élan, transport, bouffée, flambée*), des collocatifs qui marquent l'envahissement par l'affect (*envahir, submerger*) et des collocatifs qui expriment des manifestations physiques (*trembler*).

#### ***De la « candidature » au statut de « membre du champ »***

Toutes les lexies « candidats » ainsi obtenues ont été soumises à des vérifications de fréquence pour deux raisons : d'abord pour exclure des lexies « trop exotiques » et ensuite pour assurer une fréquence suffisante permettant certains calculs statistiques.

Les lexies qui, dans le corpus, ont une fréquence absolue inférieure à 100 ont été exclues d'emblée. Dans le cas des lexies polysémiques il a fallu procéder à une désambiguïsation à l'aide du concordancier. Pour des raisons de faisabilité, ont été vérifiées 100 occurrences de la « lexie candidat » afin de retenir le nombre des occurrences avec l'acception « affect ». Celui-ci a permis d'extrapoler le nombre des occurrences avec l'acception « affect » sur la totalité des occurrences.

Si, après extrapolation, le nombre des occurrences avec l'acception « affect » dépasse la barre des 100, la lexie fait partie du champ définitif.

Le tableau suivant présente une vue d'ensemble de toutes les lexies sélectionnées dans tous les champs et dans toutes les langues :

		Français	Español	Allemand	Anglais	Russe
ADMIRATION	N	admiration, émerveillement, engouement, fascination	admiración, adoración, fascinación	Bewunderung, Faszination, Verehrung	admiration, adoration, adulation, fascination, worship	
	V	admirer, s'émerveiller, s'extasier, éblouir, exalter, fasciner	admirar, adorar, encandilar, fascinar, idolatrar, maravillar	bewundern, faszinieren, schwärmen, verehren	admire, adore, fascinate, marvel, worship	
	A	admirable, admiratif, fasciné, fascinant, éblouissant	admirable, admirativo, adorable, fascinado, fascinante	bewundernd, bewundert, fasziniert, schwärmerisch, verehrt	admirable, admired, admiring, adoring, fascinated, fascinating	
COLÈRE	N	agacement, colère, courroux, énervement, exaspération, fureur, indignation, ire, irritation, rage	cólera, enfado, enojo, exasperación, furia, furor, indignación, ira, irritación, rabia, rabieta	Ärger, Empörung, Entrüstung, Furor, Rage, Wut, Zorn	anger, annoyance, chagrin, exasperation, fury, indignation, ire, irritation, outrage, rage, wrath	бешенство, возмущение, гнев, негодование, раздражение, ярость
	V	agacer, emporter, énerver, enrager, exaspérer, fâcher, fulminer, indigner, irriter	enfadar, enfurecer, enojar, exasperar, indignar, irritar	ärgern, aufregen, empören, erzürnen	anger, annoy, enrage, exasperate, incense, infuriate, irk, irritate, rage, rile	бесить, беситься, взбесить, взбеситься, злить, злиться, разозлить, разозлиться, разозлиться, сердить, сердиться
	A	agaçant, agacé, énérvé, exaspéré, fâché, furieux, indigné, irrité, rageur, remonté	airado, colérico, enfadado, enfurecido, enojado, furibundo, furioso, indignado, irritado, irritante, rabioso	ärgerlich, aufgebracht, empörend, empört, erzürnt, grimmig, verärgert, wütend, zornig	angered, angry, enraged, exasperated, furious, galling, incensed, indignant, irate, irritated, livid, outraged, outrageous	сердиться
DÉCEPTION	N	amertume, déception, dépit	decepción, desánimo, desencanto, desengaño, desilusión, frustración	Enttäuschung, Ernüchterung, Frust, Verdruss	disappointment, disenchantment, disillusionment	горечь, досада, разочарование
	V	contrarier, décevoir	decepcionar, defraudar, desanimar	enttäuschen	disappoint, disillusion	разочаровать, разочароваться, разочаровывать, разочаровываться
	A	contrarié, décevant, déçu	decepcionado, defraudado, desanimado	enttäuscht, frustriert	disappointed, disillusioned	разочарованный
JALOUSIE	N	convoitise, envie, jalousie	celo, envidia	Eifersucht, Neid	envy, jealousy	зависть, ревность
	V	convoiter, envier	envidiar	beneiden	covet, envy	завидовать, позавидовать, ревновать
	A	désireux, enviable, envieux, jaloux	celoso, envidioso	beneidenswert, eifersüchtig, neidisch	coveted, envious, jealous	завистливый, ревнивый
JOIE	N	allégresse, liesse, joie, bonheur, euphorie, gaieté/gaîté, ravissement, plaisir, jubilation, contentement, enchantement, enthousiasme	alborozo, alegría, complacencia, contento, deleite, delicia, dicha, disfrute, entusiasmo, euforia, felicidad, goce, gozo, júbilo, placer, regocijo	Begeisterung, Enthusiasmus, Entzücken, Euphorie, Freude, Fröhlichkeit, Glück, Glückseligkeit, Heiterkeit, Hochgefühl, Spaß, Vergnügen, Wohlgefallen, Wonne	bliss, cheerfulness, contentment, delight, elation, enchantment, enjoyment, enthusiasm, euphoria, exhilaration, fun, gaiety, glee, gratification, happiness, joy, jubilation, mirth, pleasure, rapture	
	V	combler, jubiler, réjouir, ravir, enchanter, égayer, enthousiasmer, exulter	alegrar, complacer, congratularse, deleitar, disfrutar, entusiasmar, felicitar, gozar, recrear(se), regocijar(se)	beglücken, entzücken, erfreuen, freuen	bewitch, charm, cheer up, content, delight, enchant, please, rejoice	
	A	content, heureux, enchanté, comblé, euphorique, joyeux, ravi, enthousiaste, enthousiasmant, gai	alegre, animado, complacido, contento, entusiasmo, eufórico, feliz, jubiloso, risueño	ausgelassen, begeistert, beglückend, beschwingt, enthusiastisch, erfreulich, erfreut, euphorisch, freudig, froh, fröhlich, glücklich, heiter, lustig, selig, überglücklich, vergnüglich, vergnügt	blissful, charmed, charming, cheerful, cheery, chirpy, contented, delighted, enchanted, enchanting, enthusiastic, euphoric, exhilarated, exhilarating, glad, gleeful, gratified, gratifying, happy, joyful, joyous, jubilant, merry, pleased, pleasing, rapt, rapturous	

<b>MÉPRIS</b>	N	condescendance, dédain, mépris	condescendencia, desdén, desprecio, menosprecio	Geringschätzung, Missachtung, Verachtung	condescension, contempt, disdain, disregard, disrespect, scorn	
	V	mépriser, snober	desdeñar, despreciar, menospreciar	verachten	despise	
	A	condescendant, hautain, méprisable, méprisant, méprisé	condescendiente, desdénioso, despectivo, irrespetuoso, irreverente	abfällig, abschätzig, respektlos, verächtlich	contemptuous, disdainful, dismissive, disrespectful, scornful, sniffy	
<b>RESPECT</b>	N	considération, estime, respect	aprecio, consideración, estima, respeto	Achtung, Anerkennung, Ehrfurcht, Respekt, Wertschätzung	appreciation, awe, reference, esteem, regard, respect, reverence	почтение, уважение
	V	estimer, honorer, respecter	apreciar, respetar	achten, respektieren, schätzen	appreciate, respect, revere	уважать, чтить
	A	respectueux	respetuoso	ehrfürchtig, respektiert	appreciated, appreciative, respectable, respected, respectful, revered, venerable	почтительный, уважительный
<b>SURPRISE</b>	N	étonnement, stupeur, surprise	asombro, desconcierto, sobresalto, sorpresa	Erstaunen, Überraschung, Verblüffung, Verwunderung	amazement, astonishment, bewilderment, surprise	изумление, удивление
	V	épater, étonner, frapper, surprendre	asombrar, sorprender	erstaunen, überraschen, verblüffen, verwundern	amaze, astonish, astound, baffle, startle, surprise	изумить, изумиться, изумляться, ошеломить, удивить, удивиться, удивлять, удивляться
	A	étonnant, étonné, frappé, stupéfait, surprenant, surpris	asombrado, asombroso, desconcertado, perplejo, sorprendente, sorprendido	erstaunt, überrascht, verblüfft, verwundert	amazed, amazing, astonished, astonishing, astounded, astounding, baffled, baffling, bewildered, startled, surprised, surprising	изумленный, ошеломленный, ошеломляющий, удивленный
<b>TRISTESSE</b>	N	abattement, chagrin, découragement, déprime, désespoir, malheur, mélancolie, nostalgie, regret, tristesse	abatimiento, aflicción, añoranza, consternación, depresión, desaliento, desconsuelo, desesperación, desesperanza, desolación, melancolía, nostalgia, pesadumbre, pesar, tribulación, tristeza	Bedauern, Bestürzung, Betroffenheit, Depression, Elend, Erschütterung, Heimweh, Jammer, Kummer, Leid, Melancholie, Nostalgie, Schwerkut, Sehnsucht, Trauer, Traurigkeit, Tristesse, Unglück, Verzweiflung, Wehmut	affliction, chagrin, depression, desolation, despair, despondency, distress, gloom, grief, heartache, homesickness, hopelessness, longing, melancholia, misery, nostalgia, regret, sadness, sentimentality, sorrow, unhappiness, upset, woe, yearning	горечь, грусть, депрессия, меланхолия, ностальгия, огорчение, отчаяние, печаль, подавленность, скорбь, сожаление, тоска, уныние, хандра
	V	attrister, chagriner, décourager, démoraliser, déprimer, désespérer, regretter	afligir, angustiar, añorar, apenar, deplorar, deprimir, ensombrecerse, entristecer, extrañar	bedauern, bedrücken, bestürzen, betrüben, deprimieren, entmutigen, nachtrauern, sehnen, trauern, vermissen, verzweifeln	despair, grieve, long, miss, pine, regret, rue, upset, yearn	горевать, грустить, изнывать, огорчать, огорчаться, огорчить, огорчиться, опечалиться, печалиться, скорбеть, сожалеть, тосковать, удручать, унывать
	A	abattu, accablé, attristé, découragé, démoralisé, déprimant, déprimé, désespérant, désespéré, désolant, inconsolable, malheureux, mélancolique, nostalgique, triste	afligido, apenado, apesadumbrado, atribulado, compungido, deprimido, fúnebre, lamentable, lánguido, luctuoso, melancólico, mustio, nostálgico, triste	depressiv, elegisch, gebrochen, melancholisch, nostalgisch, schwermütig, sehnsüchtig, traurig, unglücklich, verzweifelt, wehmütig	aggrieved, dejected, depressed, desolate, despairing, despondent, disconsolate, dismal, dispiriting, distressed, distressing, doleful, downcast, gloomy, glum, heartbroken, homesick, hopeless, inconsolable, joyless, melancholic, nostalgic, regretful, sad, saddened, sentimental, sombre, sorrowful, unhappy, upset, upsetting, wistful, wretched	безрадостный, грустный, огорченный, печальный, скорбный, тоскливо, угнетенный, удрученный, унылый

Tableau 5 : lexies sélectionnées

## 4. La grille sémantique et syntaxique

Les données rassemblées dans les lexicogrammes précédemment décrits ont constitué le point de départ des codages sémantique et syntaxique des cooccurrents des noms, verbes et adjectifs d'affect. Préalablement à leur codage, les cooccurrents ont été triés selon des critères syntaxiques et sémantiques : ont été éliminés tous les collocatifs jugés non-pertinents pour les fins de l'étude. Parmi les collocatifs systématiquement éliminés se trouvent les noms propres, les déterminants, les prépositions, les conjonctions ainsi que les adverbes de négation. Sur le plan sémantique, tous les cooccurrents ne s'inscrivant dans aucune des dimensions sémantiques (cf. section 4.1) ont été supprimés.

Avant de procéder à la description des grilles sémantique (cf. 4.1) et syntaxique (cf. 4.2), nous souhaitons décrire brièvement deux procédures qui ont eu lieu, pour la première, en amont et pour la deuxième, en aval du codage à proprement parler.

Afin de simplifier et d'assurer la systématisme de l'annotation manuelle des données, une procédure de complétion automatique (via le programme *Access*), s'appuyant sur les informations des champs sémantiques déjà codés, a été introduite. Ce procédé visait à garantir qu'un même collocatif, utilisé au sein d'une construction identique, mais se référant à un pivot différent, soit codé de manière identique.

Une procédure de vérification a eu lieu une fois l'annotation d'un champ sémantique terminée dans toutes les langues. Afin d'assurer la systématisme du codage au niveau interlinguistique, lors d'une première étape de vérification, le codage du champ français a été contrôlé par l'ensemble des collaboratrices. Lors d'une deuxième étape, les champs anglais, allemand, espagnol et russe ont été vérifiés par une collaboratrice (différente de celle ayant codé le champ au préalable) qui s'est appuyée sur les décisions prises lors du contrôle du champ français.

Au total, 15 970 collocations ont été codées pour toutes les langues et pour tous les champs.

### 4.1 Grille sémantique

La grille sémantique a été élaborée à partir des travaux de l'équipe grenobloise.<sup>11</sup> Elle comporte huit dimensions sémantiques au total, chacune se subdivisant en plusieurs valeurs plus spécifiques. Les dimensions, que nous décrirons par la suite, prennent en compte des traits sémantiques spécifiques au lexique de l'affectivité, de sorte qu'elles ont permis de retenir un maximum de cooccurrents spécifiques.

Le tableau suivant regroupe l'ensemble des dimensions et valeurs :

---

<sup>11</sup> Cf. notamment Goossens 2005 et Tutin *et al.* 2006.

Dimension	Valeurs
intensité	fort
	faible
aspect	ponctuel:non-itératif
	ponctuel:itératif
	non-ponctuel
	phasique:inchoatif
	phasique+intensité:fort
	phasique+intensité:faible
	phasique:terminatif
causativité	neutre
	aspect:phasique:inchoatif
	aspect:phasique+intensité:fort
	aspect:phasique+intensité:faible
	aspect:phasique:terminatif
manifestation	physique:actif
	physique:subi
	verbal
	externe
contrôle	émotion
	manifestation
verbalisation	émotif
	communicatif
polarité	interne:positif
	interne:négatif
	externe:positif
	externe:négatif
expérientiation	présence:neutre
	présence:vsa
	absence:neutre
	absence:vsa

Tableau 6: liste des dimensions et valeurs sémantiques

Le descriptif des dimensions suivra systématiquement le schéma suivant : sa première partie correspond à un tableau détaillant les différentes valeurs en les illustrant à l'aide de quelques collocatifs exemplaires dans chacune des langues analysées. Ce tableau est suivi par un descriptif visant à définir plus précisément tant la dimension en entier que les valeurs qu'elle comprend.

## 4.1.1 Intensité

Valeurs	Collocations
<b>fort</b>	<p>FR : très énervé, mourir de peur, une colère immense, tellement étonné, profondément étonné, vraiment déçu, estimer hautement, contrarier brutalement, respecter profondément, décevoir terriblement, plutôt/assez surpris, la déception prime, la déception l'emporte, déception relative, terrible déception</p> <p>ANG : complete amazement, absolutely amazed, to heartily despise</p> <p>ES : apreciar bastante, decepción enorme</p> <p>ALL : riesige Überraschung, maßloser Zorn</p> <p>RU : овершенно поразительный</p>
<b>faible</b>	<p>FR : un peu fâché, légèrement surpris, surprendre à peine, à moitié étonné, qqc ne m'étonne guère</p> <p>ANG : to slightly surprise</p> <p>ES : ligeramente despectivo, levemente desconcertado</p> <p>ALL : leise Enttäuschung, Anflug von Zorn</p> <p>RU : сдегка удивиться</p>

Tableau 7: collocations spécifiques relevant de la dimension « intensité »

Cette dimension permet de regrouper les collocatifs (y inclus de nature métaphorique) qui apportent des indications quant à l'intensité de l'affect exprimé. Ont été classés sous la valeur « fort » tous les collocatifs exprimant le fait que l'affect est intense, alors que « faible » réunit les collocatifs se référant à un affect dont l'intensité est modérée ou faible.

## 4.1.2 Aspect

Valeurs	Collocations
<b>ponctuel:non-itératif</b>	<p>FR : instant de stupeur, coup de colère, joie fugitive, remplir/emplir qqn de surprise, l'amertume perce</p> <p>ANG : abrupt fury, burst of rage</p> <p>ES : momentáneamente desconcertado, arranque de celos</p> <p>ALL : Woge der Wut, anfangs überraschen</p> <p>RU : вдруг ошеломить</p>
<b>ponctuel:itératif</b>	<p>FR : s'étonner de nouveau, s'étonner parfois, souvent déçu, sans cesse étonné, accumuler ses déceptions</p> <p>ANG : repeated disappointments, to startle again</p> <p>ES : volver a decepcionar, otra sorpresa</p> <p>ALL : erneute Überraschung, gelegentliche Wut</p> <p>RU : изумиться не раз</p>
<b>non-ponctuel</b>	<p>FR : nager dans le bonheur, état de tristesse, la peur règne, climat/atmosphère de respect, étonnement perpétuel, continuer à étonner, demeurer stupéfait</p> <p>ANG : to never cease to amaze, to amaze perpetually, respectful attitude</p> <p>ES : frustración constante, admiración perdurable</p> <p>ALL : jdn bis heute verehren, es herrscht Ernüchterung</p> <p>RU : не переставать поражаться</p>

<b>phasique:inchoatif</b>	<b>FR</b> : commencer à être triste, apprendre à respecter, terminer dans/sur la déception, décevoir vite, la déception pointe vite <b>ANG</b> : to begin to respect, a surprise awaits someone <b>ES</b> : la frustración invade a alguien, ponerse furioso <b>ALL</b> : Überraschung bahnt sich an/zeichnet sich ab, jdm steht eine Überraschung bevor, erster Frust <b>RU</b> : удивлять поначалу
<b>phasique+intensité:fort</b>	<b>FR</b> : la panique augmente, étonnement grandissant, de plus en plus étonné <b>ANG</b> : to baffle increasingly <b>ES</b> : la cólera sube, desencanto creciente <b>ALL</b> : wachsender Verdruss, zunehmend frustriert <b>RU</b> : досада копилась (в нём)
<b>phasique+intensité:faible</b>	<b>FR</b> : la tristesse s'adoucit, l'étonnement s'émousse, de moins en moins étonné <b>ANG</b> : the anger melts (away), the rage subsides <b>ES</b> : la ira amaina <b>ALL</b> : die Enttäuschung klingt ab, die Faszination schwindet <sup>12</sup>
<b>phasique:terminatif</b>	<b>FR</b> : cesser d'avoir peur, ne plus être déçu, ne plus respecter, perdre le respect <b>ANG</b> : to lose the respect <b>ES</b> : olvidar su enojo, perder el respeto <b>ALL</b> : den Respekt verlieren, der Zorn verfliegt <b>RU</b> : перестать удивляться

Tableau 8: collocations spécifiques relevant de la dimension « aspect »

Cette dimension regroupe les collocatifs décrivant la façon dont un affect se déroule dans le temps. Quatre traits peuvent se combiner ici : la valeur « ponctuel » est spécifiée pour les collocatifs véhiculant une notion de durée momentanée ou très courte. En russe, la valeur ponctuelle correspond aux verbes perfectifs (*udivit'sja vdrug* (s'étonner soudain), *izumit'sja srazu* (s'étonner tout à coup) : perfectifs).

La valeur « non-ponctuel »<sup>13</sup> réunit tous les verbes, noms et adjectifs n'étant pas ponctuels. Elle comprend aussi bien des collocatifs véhiculant une valeur aspectuelle stative (*un état de*) que des collocatifs exprimant la durativité. Cette valeur peut également être définie *ex negativo*, réunissant tous les collocatifs qui ne sont ni itératifs ni explicitement ponctuels. En russe, elle renvoie aux verbes imperfectifs (*udivljat'sja, izumljat'sja* : imperfectifs).

Le trait « phasique » se réfère à l'expression des phases de l'affect (début, croissance graduelle, décroissance graduelle, fin). Le trait « itératif » présuppose de la ponctualité, il peut donc uniquement caractériser les affects bornés temporellement. Il véhicule l'idée de discontinuité et de reprise d'un sentiment ponctuel. La sous-valeur « non-ponctuel+itératif » est spécifique au russe, elle est inhérente à tous les verbes imperfectifs.

L'étiquette « non-itératif » dénote une absence de valeur itérative. Le trait « inchoatif » se réfère à la phase initiale, c'est-à-dire le début du sentiment, mais il réunit également quelques collocatifs désignant le moment immédiatement préalable à l'affect. Le trait « intensité:fort » désigne la croissance graduelle et se réfère donc à l'intensification de l'affect, alors qu'à l'inverse, « intensité:faible » désigne la

<sup>12</sup> Le corpus ne recense aucune collocation russe appartenant à cette valeur.

<sup>13</sup> L'étiquette « duratif » ne nous a pas semblé adéquate dans ce contexte à cause des sous-valeurs spécifiques « itératif » (qui renvoie à l'idée de la discontinuité) et « non-itératif » (qui renvoie à la valeur statique, s'opposant à dynamique, et à la durativité).

décroissance graduelle et donc l'affaiblissement de l'affect. Finalement, l'étiquette « terminatif » se réfère à la phrase finale de l'affect.

#### 4.1.3 Causativité

Valeurs	Collocations
neutre	<p><b>FR</b> : faire peur, donner de la joie, causer la surprise, forcer/imposer le respect, infliger la déception</p> <p><b>ANG</b> : to cause amazement, to exercise fascination</p> <p><b>ES</b> : atraer la ira de alguien, producir asombro</p> <p><b>ALL</b> : Wut erzeugen, jdm eine Überraschung bescheren</p> <p><b>RU</b> : вызывать изумление</p>
aspect:phasique:inchoatif	<p><b>FR</b> : éveiller la crainte, faire naître la peur, plonger dans l'étonnement, susciter la surprise, gagner l'estime, inspirer la surprise, provoquer l'étonnement, exiger du respect, réclamer du respect, remplir/emplir de surprise</p> <p><b>ANG</b> : to prompt fury, to spring surprise</p> <p><b>ES</b> : desencadenar la ira, inspirar el respeto</p> <p><b>ALL</b> : jdm Respekt einflößen, Erstaunen hervorrufen</p> <p><b>RU</b> : повергнуть в изумление</p>
aspect:phasique+intensité:fort	<p><b>FR</b> : attiser la haine, aviver la colère</p> <p><b>ANG</b> : to raise the esteem, to fuel someone's fury</p> <p><b>ES</b> : aumentar el desconcierto, fomentar el respeto</p> <p><b>ALL</b> : jds Frust verstärken, jds Zorn steigern</p> <p><b>RU</b> : прибавлять уважения</p>
aspect:phasique+intensité:faible	<p><b>FR</b> : calmer les craintes, apaiser la colère, atténuer la déception</p> <p><b>ANG</b> : to appease someone's anger, to diminish someone's appreciation</p> <p><b>ES</b> : apaciguar la rabia, calmar los celos</p> <p><b>ALL</b> : Empörung besänftigen, Frust mildern</p> <p><b>RU</b> : подсластить горечь</p>
aspect:phasique:terminatif	<p><b>FR</b> : endiguer la rage, chasser la peur, dissiper les craintes, effacer la déception</p> <p><b>ANG</b> : to ruin someone's enjoyment</p> <p><b>ES</b> : arrebatarle la alegría a alguien</p> <p><b>ALL</b> : über eine Enttäuschung hinweghelfen, den Spaß verderben</p> <p><b>RU</b> : смыть горечь</p>

Tableau 9: collocations spécifiques relevant de la dimension « causativité »

Les collocatifs (en grande majorité) verbaux affectés par le trait « causatif » expriment le fait qu'un événement causateur, une personne ou une chose amènent quelqu'un à ressentir un affect. La valeur « neutre » est attribuée aux collocatifs n'exprimant pas des valeurs aspectuelles ou intensives et dépourvus de valeurs stylistiques.

Les traits « phasique », « inchoatif », « intensité:fort », « intensité:faible » et « terminatif » correspondent en tous points aux traits de la dimension « aspect » et n'ont donc plus besoin d'être décrits ici.

## 4.1.4 Manifestation

Valeurs	Collocations
<b>physique:actif</b>	<p>FR : sauter de joie, manifester sa surprise, sourire de contentement, se montrer déçu</p> <p>ANG : appreciative applause, to display disdain</p> <p>ES : gesto de desánimo, manifestar su decepción</p> <p>ALL : jdm Respekt erweisen, verächtliches Grinsen</p> <p>RU : сцена ревности</p>
<b>physique:subi</b>	<p>FR : trembler de peur, défaillir de joie, blêmir d'horreur, tressaillir de surprise, pétrifié par la stupeur, pleurer de rage, rictus de mépris, rouge de colère</p> <p>ANG : amazed gasp, wide-eyed amazement</p> <p>ES : lágrimas de decepción, paralizado de asombro</p> <p>ALL : grimmiges Gesicht, vor Empörung zittern</p> <p>RU : раскрыть рот от удивления</p>
<b>verbal</b>	<p>FR : hurler de joie, s'étouffer de colère, muet<sup>14</sup> de surprise, voix étonnée, cri de surprise, ton étonné, cri étonné, silence étonné, exclamation de surprise, murmure d'étonnement</p> <p>ANG : to sound disappointed, howl of fury</p> <p>ES : grito de asombro, suspiro de decepción</p> <p>ALL : verächtliches Schweigen, lautstarke Empörung</p> <p>RU : удивительный голос/тон</p>
<b>externe</b>	<p>FR : remarquer l'étonnement, deviner la surprise, visiblement surpris, avoir l'air étonné, paraître étonné</p> <p>ANG : obvious annoyance, to sense someone's anger</p> <p>ES : parecer decepcionado, desprecio manifiesto</p> <p>ALL : sichtlich überrascht, Enttäuschung ist jdm anzusehen</p> <p>RU : разочарование читалась (во взгляде)</p>

Tableau 10: collocations spécifiques relevant de la dimension « manifestation »

La dimension « manifestation » regroupe les collocatifs qui expriment la façon dont certains affects sont extériorisés par l'expérienceur et peuvent être perçus par un tiers. La valeur « physique:actif » se réfère aux manifestations physiques supposant une décision volontaire de l'agent, qui est ici plus actif que réactif. La valeur « physique:subi » recense en revanche des manifestations plutôt réactives et non contrôlées par la volonté de l'expérienceur qui les « subit ». Elles peuvent se manifester sur le visage uniquement ou sur le corps entier. Les collocations métaphoriques comme *mourir de peur* n'ont pas été classées ici puisqu'elles relèvent plutôt de l'intensité.

La valeur « verbal » regroupe les collocatifs extériorisant (para)verbalement l'affect sans pour autant communiquer de contenu, généralement de manière involontaire. Contrairement aux trois valeurs précédentes, la valeur « externe » permet de rassembler les collocatifs traduisant un jugement extérieur à l'expérienceur et exprimant le fait qu'une tierce personne a perçu l'affect ressenti par l'expérienceur par le biais de ses manifestations.

<sup>14</sup> Ce collocatif montre que chaque valeur peut également comprendre des collocatifs exprimant l'absence du trait sémantique en question.

## 4.1.5 Contrôle

Valeurs	Collocations
<b>émotion</b>	<b>FR</b> : <i>ravaler sa honte, accepter son chagrin, dominer sa peur, se laisser surprendre, dominer sa surprise, digérer/évacuer/surmonter sa déception, l'emporter sur la déception</i> <b>ANG</b> : <i>to recover from one's surprise, to vent one's fury</i> <b>ES</b> : <i>desahogar su rabia, irreprimible irritación</i> <b>ALL</b> : <i>seinen Zorn bändigen, den Respekt vor etw. ablegen</i> <b>RU</b> : <i>избежать разочарованиÿ</i>
<b>manifestation</b>	<b>FR</b> : <i>dissimuler sa joie, laisser éclater son bonheur, secrètement amoureux, aimer en cachette, simuler l'étonnement, étonnement sincère, cacher/ne pas cacher son mépris, surprise dissimulée/non dissimulée</i> <b>ANG</b> : <i>to hide one's astonishment, to feign annoyance</i> <b>ES</b> : <i>secretar admiración, ocultar su decepción</i> <b>ALL</b> : <i>Enttäuschung mimen, seine Bewunderung nicht verhehlen</i> <b>RU</b> : <i>скрыть страх</i>

Tableau 11 : collocations spécifiques relevant de la dimension « contrôle »

Cette dimension permet de réunir les collocatifs qui expriment la capacité (ou l'incapacité) de l'expérienceur à contrôler l'affect qu'il éprouve ou ses manifestations. La présence de contrôle implique une force opposée et ne suppose pas forcément un changement, ce qui délimite « contrôle » et « causativité:aspect:phasique:terminatif ». L'absence de contrôle implique la décision ou la volonté de lâcher prise, ce qui délimite « contrôle » et « aspect:phasique:inchoatif ».

La valeur « émotion » regroupe les collocatifs exprimant le fait que l'expérienceur essaye de contrôler son ressenti, qu'il y arrive (*dominer sa peur*) ou non (*céder à la panique*). La valeur « manifestation » recense des collocatifs se référant aux manifestations extérieures de l'affect ressenti, que l'expérienceur essaye de contrôler, qu'il y arrive (*dissimuler ses craintes*) ou non (*laisser éclater sa colère*).

## 4.1.6 Verbalisation

Valeurs	Collocations
<b>émotif</b>	<b>FR</b> : <i>hurler sa peur, clamer son désespoir, crier sa joie</i> <b>ANG</b> : <i>to scream one's adoration, to shout one's indignation<sup>15</sup></i> <b>ALL</b> : <i>seine Wut herausschreien</i> <b>RU</b> : <i>громко удивиться</i>
<b>communicatif</b>	<b>FR</b> : <i>avouer ses craintes, raconter son chagrin, exprimer sa stupeur, se dire déçu, se déclarer étonné, se dire surpris</i> <b>ANG</b> : <i>to speak of one's disappointment, to profess astonishment</i> <b>ES</b> : <i>confesarse decepcionado, indignado reproche</i> <b>ALL</b> : <i>jdm seine Anerkennung aussprechen, jdm seinen Respekt bekunden</i> <b>RU</b> : <i>выражать изумление</i>

Tableau 12 : collocations spécifiques relevant de la dimension « verbalisation »

Cette dimension regroupe les collocatifs exprimant le mode de verbalisation de l'affect ressenti par l'expérienceur. Contrairement aux collocatifs de manifestation

<sup>15</sup> Le corpus ne recense aucune collocation espagnole relevant de cette valeur.

verbale, ces collocatifs véhiculent un contenu sémantique et la structure privilégiée par les collocatifs verbaux est *V son/sa N\_affect*.

La valeur « emotif » rassemble des collocations dans lesquelles l'échange communicationnel avec le deuxième actant n'est pas forcément sollicité. Ces réactions, essentiellement paraverbaux, sont peu contrôlées par l'agent, mais sont dirigées vers un interlocuteur (ce point différencie les valeurs « manifestation:verbal » et « verbalisation:emotif »). La valeur « communicatif » réunit des collocatifs exprimant des verbalisations davantage contrôlées par le locuteur, dans lesquelles l'échange a pour thème l'affect ressenti. Les verbes utilisés dénotent une intention de communication.

#### 4.1.7 Polarité

Valeurs	Collocations
<b>interne:positif</b>	FR : <i>joie délicieuse, agréablement surpris, divine surprise</i> ANG : <i>nice surprise, amused irritation</i> ES : <i>sorpresa agradable, sorpresa maravillosa</i> ALL : <i>angenehme Überraschung, himmlische Freude</i> RU : <i>радостное удивление</i>
<b>interne:négatif</b>	FR : <i>affreuse tristesse, mauvaise surprise, désagréablement surpris, le dépit ronge, cruelle déception</i> ANG : <i>shocking disappointment, sick with envy</i> ES : <i>sorprender ingratamente, doloroso desengaño</i> ALL : <i>bitter enttäuscht, negativ überraschen, schmerzliche Enttäuschung</i> RU : <i>неприятно удивлен</i>
<b>externe:positif</b>	FR : <i>digne d'admiration, dû respect, mériter le respect, saluer le courage, honorer convenablement, admiration légitime</i> ANG : <i>to respect sufficiently, understandably furious</i> ES : <i>sana envidia, justa irritación</i> ALL : <i>gebührende Bewunderung, jdm seine Freude gönnen</i> RU : <i>заслуженное уважение</i>
<b>externe:négatif</b>	FR : <i>joie idiote, nostalgie excessive, excessivement déçu, décevoir excessivement, jalousie pathologique</i> ANG : <i>destructive fury, senseless jealousy</i> ES : <i>celos injustificados, desprecio imperdonable</i> ALL : <i>übertriebene Enttäuschung, grundlose Eifersucht</i> RU : <i>злая досада</i>

Tableau 13: collocations spécifiques relevant de la dimension « polarité »

Cette dimension permet de regrouper les collocatifs exprimant une évaluation de l'affect sur l'axe positif/négatif. Elle comprend à la fois l'évaluation portant sur le caractère agréable ou désagréable de l'affect ressenti que des évaluations axiologiques, se déclinant sur l'axe bon/mauvais.

Quatre traits peuvent se combiner dans cette valeur, le trait « interne » caractérisant les collocatifs qui expriment un jugement du ressenti par rapport au caractère agréable ou désagréable de l'affect. Ce jugement est porté généralement par l'expérimenteur lui-même, mais peut également provenir d'une autre personne du moment qu'elle juge le sentiment du point de vue du ressenti intérieur (*joie délicieuse*). Ce jugement portera dans la plupart des cas sur l'expérimenteur, mais peut également se référer (dans le cas des affects interpersonnels tels que *admiration, mépris* ou *respect*) à la personne sur laquelle se dirige l'émotion.

Le trait « externe » est caractéristique des collocatifs exprimant un jugement de l'affect par rapport à une adéquation sociale ou morale de celui-ci. Ce sont des collocatifs axiologiques qui classent les affects sur une échelle bon/mauvais. Le jugement est généralement produit par une tierce personne mais peut également être porté par l'expérimenteur lui-même s'il juge que l'affect qu'il ressent (n')est (pas) approprié.

Le trait « positif » indique que le collocatif évalue l'affect comme étant agréable (« interne ») ou approprié (« externe »). Le trait « négatif » indique en revanche que l'affect est évalué comme désagréable (« interne ») ou inapproprié (« externe »).

#### 4.1.8 Expérimentation

Valeurs	Collocations
<b>présence:neutre</b>	FR : <i>ressentir/éprouver de la tristesse, un sentiment de honte</i> ANG : <i>to feel astonished, feelings of envy</i> ES : <i>sentir envidia, experimentar un sobresalto</i> ALL : <i>Verachtung empfinden, Gefühl der Enttäuschung</i> RU : <i>ощущение страха</i>
<b>présence:vsa</b>	FR : <i>tenir en haine, vouer du mépris, étonnement incrédule/hésitant, partager son étonnement</i> ANG : <i>to accord reverence, to share someone's fascination</i> ES : <i>admiración unánime, brindar el aprecio,</i> ALL : <i>sich enttäuscht sehen, jds Zorn wendet sich gegen jdn.</i> RU : <i>питать почтение</i>
<b>absence:neutre</b>	FR : <i>ignorer la peur</i> ANG : <i>to lack respect, lack of appreciation</i> ES : <i>faltar al respeto</i> ALL : <i>Mangel an Respekt, fehlende Anerkennung</i> RU : <i>совершенно не удивиться</i>
<b>absence:vsa</b>	FR : <i>presque déçu</i> ANG : <i>almost disdainful, to border on reverence</i> ES : <i>casi despectivo, rayar en el desprecio</i> ALL : <i>fast wütend, an einer Überraschung vorbeischrappen</i> RU : <i>почти завидовать</i>

Tableau 14: collocations spécifiques relevant de la dimension « expérimentation »

Cette dimension permet de réunir les collocatifs qui expriment qu'une personne expérimente un affect, sans que, dans le sens du collocatif, on ne retrouve d'information supplémentaire comme la phase, la cause etc. Elle permet ainsi de recenser les verbes supports (*ressentir, éprouver, avoir...*) et les classifieurs nominaux (*un sentiment de*).

Quatre traits peuvent se combiner dans cette valeur : le trait « présence » indique que le collocatif véhicule le fait que l'expérimenteur ressent l'affect en question, alors que le trait « absence » exprime à l'inverse que le collocatif véhicule le fait que l'expérimenteur ne ressent pas l'affect. Le trait « neutre » réunit les collocatifs stylistiquement neutres, alors que le trait « vsa » (« valeur sémantique ajoutée ») indique que le collocatif apporte une valeur sémantiquement ajoutée.

## 4.2 Grille syntaxique

Cette grille a été élaborée à partir des travaux de l'équipe colonaise (Blumenthal 2007) et complétée par l'équipe EMOLEX (2010-2013). Elle contient la liste des codes grammaticaux chiffrés et leurs étiquettes périphrasées (celles-ci servent à faire des requêtes pour l'étude des structures actanciennes). Les associations des mots-pivots (lexies d'émotion) et leurs collocatifs sont ici codés en fonction du type de relation syntaxique dans laquelle ils apparaissent dans la phrase. Les codes chiffrés sont constitués de trois signes : la lettre qui indique la catégorie du pivot (n-Nom, v-Verbe, a-Adjectif), le premier chiffre montre le type de catégorie syntaxique et le second chiffre, le type de sous-catégorie. Chaque relation est illustrée par un exemple où le mot-pivot est souligné et le **collocatif** est mis en gras.

### 4.2.1 Mot de base = nom

Catégorie	Code	Sous-catégorie / exemples	Étiquettes périphrasées
0. Nom pivot + groupe prépositionnel éloigné	n00	Groupe prépositionnel hors construction nominale <i>Dans les familles, c'était la <u>stupeur</u>, la consternation, mais dans les gares c'était l'enthousiasme, ça gueulait, ça fanfaronnait/il y avait comme de l'<u>étonnement</u> chez eux</i>	
1. Nom pivot + épithète/apposition	n11	Adjectif ou participe antéposé <i><u>entière</u> confiance</i>	N+ADJ/EPIT/ANTE
	n12	Adjectif ou participe postposé <i>confiance <u>absolue</u></i>	N+ADJ/EPIT/POST
	n13	Adjectif ou participe postposé ou antéposé <i><u>déception</u> relative, relative <u>déception</u></i>	N+ADJ/EPIT/ANTE_POST
2. Nom pivot + complément déterminatif	n21	Génitif subjectif <i><u>confiance</u> des <b>consommateurs</b>, la <u>confiance</u> de ses <b>pairs</b></i>	N+N/COMP/GEN_SUBJ
	n22	Constructions nominales essentielles <i>la <u>peur</u> du <b>loup</b> (<b>acc</b>), la <u>peur</u> du <b>gendarme</b> (<b>acc</b>), <u>confiance</u> dans la <b>justice</b>, <u>confiance</u> envers les <b>institutions</b>, <u>craintes</u> pour l'<b>avenir</b>, <u>crainte</u> de <b>représailles</b></i>	N+N/COMP/PREP/ESS
	n23	Groupe nominal sans préposition <i><u>confiance</u> <b>parents-enfants</b>, <u>surprise</u> <b>cochonne</b>, <u>amour</u> <b>passion</b></i>	N+N/COMP/APPOS
	n24	Constructions nominales non essentielles <i>un <u>attachement</u> sans <b>faill</b>e, les <u>craintes</u> dans la <b>région</b>, <u>surprise</u> de <b>taille</b>, <b>last weekend's</b> <u>déception</u></i>	N+N/COMP/PREP/ONESS
	n25	Infinitif <i><u>confiance</u> <b>pour</b> <u>défendre</u> les intérêts de X</i>	N+V/COMP/INF
	n26	Complétive <i>le <u>sentiment</u> <b>qu'on ait</b> <u>frôlé</u> la <b>catastrophe</b></i>	N+V/SUB/CPLTV
	n27	Relative caractéristique du mot de base <i>la <u>confiance</u> <b>qu'il</b> <u>témoigne</u> à ses amis</i>	N+V/SUB/REL

3. Nom pivot = complément du nom	n31	Nom (+ PREP) (sauf quantification) <i>moment de <u>surprise</u>, expression de <u>surprise</u>, atmosphère de <u>confiance</u>, Ausdruck der <u>Überraschung</u>, Vyrazenie <u>udivlenija</u></i>	N/COMP/PREP+N
	n32	Nom-apposition <i>cadeau <u>surprise</u>, amour <u>passion</u></i>	N/COMP/APPOS+N
4. Nom pivot = complément de l'adjectif/adverbe	n40	Adjectif + mot de base <i>digne de <u>confiance</u></i>	N/COMP+ADJ
5. Détermination du nom pivot	n51	Déterminants quantifiants <i>beaucoup de <u>confiance</u>, un <u>minimum</u> de <u>confiance</u>, manque de <u>confiance</u>, un <u>peu</u> de <u>confiance</u>, quelques <u>déceptions</u>, plusieurs <u>déceptions</u>, <u>mainte</u> <u>déception</u></i>	N+DET/QUANT
	n52	Déterminant possessif <i>sa <u>surprise</u></i>	
6. Nom pivot = sujet grammatical	n61	Verbes non attributifs <i>la <u>confiance</u> s'<u>instaure</u>, sentir l'<u>amertume</u> <u>poindre</u></i>	N/SUJ/ACTIF+V
	n62	Verbes en constructions attributives <i>l'<u>espoir</u> est <u>vain</u></i>	N/SUJ+ADJ/ATTR
	n63	Verbes en constructions passives <i>la <u>confiance</u> est <u>acquise</u></i>	N/SUJ/PASS+V
7. Nom pivot = complément du verbe	n71	Nom pivot = complément essentiel <i>accorder la <u>confiance</u>, <u>bénéficier</u> de la <u>confiance</u>, <u>plonger</u> dans l'<u>étonnement</u>, <u>gagner</u> en <u>confiance</u>, <u>il reste</u> de l'<u>amertume</u></i>	N/COMP/ESS+V
	n72	Nom pivot = complément non essentiel <i>se <u>figer</u> de <u>surprise</u>, <u>tressaillir</u> de <u>surprise</u></i>	N/COMP/ONESS+V
	n73	Nom pivot = attribut <i><u>être</u> en <u>confiance</u></i>	N/ATTR+V
	n74	Nom pivot = complément d'agent <i><u>être cloué</u> de <u>surprise</u>, <u>être figé</u> de <u>surprise</u></i>	N/AGENT+V
8. Nom pivot à l'intérieur d'un groupe prépositionnel	n81	PREP+nom pivot = complément de verbe <i>(penser, etc.) en toute <u>confiance</u>, (écouter, etc.) avec <u>confiance</u>, (se figer, tressaillir, etc.) de <u>surprise</u></i>	N/COMP_V+PREP
	n82	PREP+nom pivot = complément de la phrase <i>à la <u>surprise</u> générale, ils...</i>	N/COMP_SENT+PREP
9. Nom pivot + subordonnée	n90	Nom pivot + subordonnée (quandP, pprésentP) <i>L'<u>étonnement</u> de Anne Desbaresdes, <u>quand</u> elle regardait cet enfant, était toujours égal à lui-même depuis le premier jour. Il demeure à la portée du premier venu d'imaginer la <u>surprise</u> de père en <u>reconnaissant</u> sa propre fille sur la <u>photographie</u>.</i>	

Tableau 15 : grille syntaxique, mot de base = nom

## 4.2.2 Mot de base = verbe

Catégorie	Code	Sous-catégorie/exemples	Etiquettes périphrasées
1. Verbe pivot + modifieur adverbial	v10	Modifieur adverbial <i>beaucoup</i> <u>surprendre</u> , <u>surprendre</u> <i>bastante</i> , <u>frapper d'autant plus</u> , <u>surprendre</u> <i>outre mesure</i>	V+ADV
2. Verbe pivot + compléments	v21	Sujet non exprimé syntaxiquement [Я] <u>был удивлён</u> ([J'] <i>étais étonné</i> )	V+[N/SUJ]
	v22	Sujet caractéristique	V+N/SUJ
		<i>sa réponse</i> <u>m'a beaucoup étonné</u>	
	v23	Complément d'objet direct	V+N/COMP/ESS/DIR
		<i>X</i> <u>surprend</u> <i>Jean</i> , <u>surprendre</u> <i>a professionnelles</i>	
	v24	Complément d'objet indirect	V+N/COMP/ESS/INDIR
		<u>surprendre</u> <i>de la puntualidad</i> , <u>il s'étonne</u> <i>de son insolence</i>	
	v25	Complément prépositionnel non essentiel	V+N/COMP/NONESS
<u>s'étonner</u> <i>devant l'ampleur</i> <i>des dégâts</i> , <u>surprendre</u> <i>en ce moment</i> , <u>il est jalouxé</u> <i>dans le monde entier</i> , <u>il est respecté</u> <i>sur la scène internationale</i> .			
v26	Complément d'agent	V+N/AGENT	
	<u>frapper</u> <i>par sa richesse</i>		
v27	Infinitif	V+V/COMP/INF	
	<i>J'étais étonnée</i> <u>de le voir</u> <i>ainsi</i> ; <u>il aime lire</u>		
v28	Complétive	V+CS	
	<i>Ça me</i> <u>surprend</u> <i>qu'il soit encore en vie</i>		
3. Verbe pivot = complément du verbe	v31	Verbe support/semi-modal	V+V/SUPPORT
		<i>se</i> <u>laisser</u> <u>surprendre</u> , <i>se</i> <u>faire</u> <u>respecter</u> , <u>sembler</u> <u>surprendre</u> , <u>commencer</u> <u>à respecter</u> , <u>cesser</u> <u>de frapper</u>	
v32	Verbe « plein » (+PREP)	V/COMP/INF+V	
	<u>apprendre</u> <u>à respecter</u> <i>X</i>		
4. Verbe pivot = complément de l'adjectif	v40	Adjectif + PREP <i>fier</i> <u>de</u> <u>surprendre</u> , <i>heureux</i> <u>de</u> <u>surprendre</u>	V/COMP+ADJ
5. Verbe pivot = complément du nom	v50	Nom + PREP + Verbe pivot	V/COMP/INF+N
		<i>le plaisir</i> <u>de</u> <u>surprendre</u>	
6. Verbe pivot à l'intérieur de la construction impersonnelle	v60	Construction impersonnelle <i>cela</i> <u>m'étonne</u> ; <i>it</i> <u>amazes</u> <i>me that...</i>	V/IMPERS ou (V/IMPERS + PRON)
7. Verbe pivot = complément de phrase	v71	Apposition	V/COMP/APP + SENT
		<i>me</i> <u>surprendre</u> , <i>c'est ce qu'il aime faire</i>	
v72	Complément prépositionnel	V/COMP_SENT+PREP	
	<i>Pour</i> <u>surprendre</u> <i>sa copine</i> , <i>il s'est approché</i> <u>à pas feutrés</u> .		
8. Verbe pivot = participe passé	v80	Verbe au passif	V/AUX/PASS+P/PASS
		<u>être</u> <u>déçu</u> ( <i>par X</i> )	

9. Verbe pivot + subordonnée	v90	Verbe pivot + subordonnée (quandP, pprésentP, ppasséP) <i>L'auteur n'est pas trop surpris quand ce jeune lui annonce son mariage</i> <i>La chancelière,...] a surpris en manifestant son soutien total aux constructeurs. (Le Monde)</i> (RU) : я был приятно удивлен, узнав, что ты успел стать законченным злодеем.	
------------------------------	-----	--	--

Tableau 16 : grille syntaxique ; mot de base = verbe

## 4.2.3 Mot de base = adjectif

Catégorie	Code	Sous-catégorie/exemples	Etiquettes périphrasées
1. Adjectif pivot + modifieur adverbial	a10	Modifieur adverbial <i>très surpris, über alle Maßen überrascht</i>	ADJ+ADV
2. Adjectif pivot + complément déterminatif	a21	Groupe prépositionnel <i>(être) fier de son succès, stupéfait par les conséquences</i>	ADJ+N/COMP
	a22	Infinitif <i>(être) surpris de voir que...</i>	ADJ+V/COMP/INF
	a23	Complétive <i>(être) surpris que...</i>	ADJ+V/COMP/SUB
3. Adjectif pivot = épithète	a30	Nom + adjectif pivot <i>un air surpris</i>	ADJ/EPIT+N
4. Adjectif pivot = attribut	a40	Verbe + adjectif pivot <i>resultar asombroso, mostrarse sorprendido, declararse decepcionado, to look amazed, paraître stupéfiant, estar perplejo, être surpris</i>	ADJ/ATTR+V
5. Adjectif pivot = apposition	a50	Apposition <i>étonné, il se met à rire</i>	ADJ/APP

Tableau 17 : grille syntaxique ; mot de base = adjectif

## 5 Les émogrammes

### 5.1. Présentation des émogrammes

L'interface EmoLing regroupe deux composantes, à savoir les émogrammes et les structures actanciennes. Les premiers rendent accessibles les profils combinatoires des lexies analysées, c'est-à-dire les résultats des analyses sémantique et syntaxique décrites dans le chapitre précédent. Ces profils contiennent une grande quantité d'informations variées. Afin de pouvoir mieux exploiter ces informations dans des analyses aussi bien intra- qu'interlinguistiques, nous avons développé un outil heuristique pour trier et visualiser cette multitude de données : les émogrammes.

L'interface EmoGrammes propose plusieurs options pour sélectionner/regrouper et pour afficher les données en fonction des besoins de l'utilisateur. Selon les paramètres de requête utilisés, de différents aspects des profils combinatoires peuvent être affichés à différents niveaux de granularité. Ainsi, le paramétrage permet d'afficher les données concernant p. ex. les dimensions et les valeurs ou les propriétés syntaxiques des collocatifs. Ceci peut se faire à des niveaux de granularité fine, p. ex. pour une ou plusieurs lexies, ou à des niveaux plus généraux, p. ex. en agrégeant les données à travers plusieurs champs ou langues. Pour l'affichage des données, l'utilisateur peut choisir entre trois options :

- La liste des collocatifs affiche les collocations avec l'information correspondante ciblée dans le paramétrage.
- Les émogrammes sont générés automatiquement à partir des collocations listées et des valeurs de *log likelihood* respectives. Ils visualisent les données sous forme de diagramme en camembert.
- Les diagrammes « pareto », également générés automatiquement, représentent les données sous forme de diagramme à colonnes. Ils sont équivalents aux émogrammes.

### 5.2. Interprétation des émogrammes et possibilités d'analyse

Comme les émogrammes présentent une agrégation des données brutes, il faut tout d'abord savoir comment ils sont générés et par conséquent comment il faut les interpréter pour pouvoir les utiliser en vue d'analyse spécifiques.

Les émogrammes se basent sur les données issues des codages sémantique et syntaxique et surtout sur les valeurs *log likelihood* des collocatifs concernés. Pendant la requête, les collocatifs sont regroupés selon les objectifs de recherche et des paramètres sélectionnés. On peut p. ex. pour un certain pivot faire afficher un camembert qui représente la spécificité des collocatifs regroupés dans chaque dimension sémantique (cf. Diwersy/Kraif à paraître). Pour ce faire les valeurs du *log likelihood* des collocations sont normalisées et additionnées par dimension. Le degré de spécificité de chaque dimension apparaissant dans le camembert dépend donc directement du nombre de collocatifs regroupés dans les dimensions ainsi que de leur spécificité. Ainsi, une dimension sémantique a de fortes chances de s'avérer la dimension la plus spécifique d'un pivot si elle réunit un grand nombre de collocatifs très spécifiques. Les émogrammes indiquent la spécificité des dimensions représentées au moyen de pourcentages.

Pour mieux illustrer l'emploi des émogrammes, voici deux exemples : le premier représente un niveau d'analyse plus fin – la comparaison de deux lexies par

rapport à la réalisation d'une certaine valeur sémantique (Tableau 18). Le deuxième se situe à un niveau plus global – la répartition des catégories grammaticales des collocatifs dans deux champs sémantiques entiers (Tableau 19) :

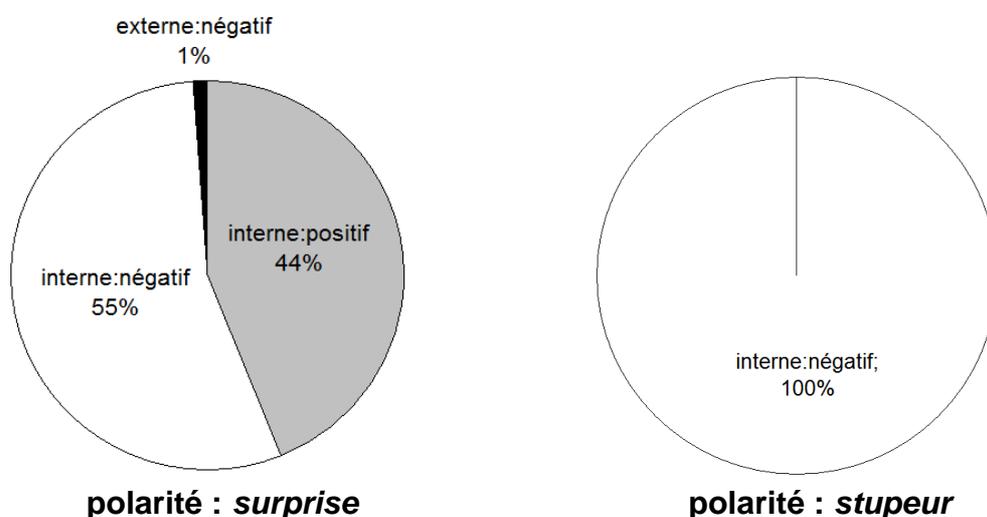


Tableau 18 : émogrammes avec la dimension de polarité et ses valeurs pour les lexies *surprise* et *stupeur*

La comparaison des deux émogrammes montre que les synonymes partiels *surprise* et *stupeur* se différencient entre autres par leur polarité. Pour *surprise*, l'ensemble des collocatifs avec la valeur sémantique « interne:positif » a un poids global de 44% en termes de spécificité mesurée par *le log likelihood*. La valeur « interne:négatif » arrive à 55%. Contrairement à cette indécision entre positif et négatif, *stupeur* n'est évidemment accompagné que de collocatifs négatifs.



Tableau 19 : émogrammes avec la répartition des catégories syntaxiques des champs DÉCEPTION et MÉPRIS en allemand

Le deuxième exemple représente la répartition (selon leur spécificité mesurée par *le log likelihood*) des catégories grammaticales des collocatifs des champs de MÉPRIS et de DÉCEPTION en allemand. En se servant des catégories grammaticales comme *tertium comparationis*, on se rend compte que les champs allemands de DÉCEPTION et de MÉPRIS sont structurés différemment au niveau syntaxique, la

spécificité des noms étant beaucoup plus élevée pour MÉPRIS que pour DÉCEPTION. A partir d'un tel constat, on peut toujours se reporter aux collocatifs et aux pivots individuels des champs dans l'affichage de liste pour analyser une telle différence en détail.

Les multiples possibilités de regroupement et de paramétrage des émogrammes ont déjà donné lieu à de nombreuses analyses menées par les membres de l'équipe EMOLEX : entre autres, Novakova et Melnikova (à paraître) ont donné une vue d'ensemble sur les niveaux d'analyse en recourant aux émogrammes pour regarder de plus près la distribution des dimensions sémantiques à travers les champs sémantiques ; Diwersy et François (2011) ont étudié la combinatoire des noms d'affect et des verbes supports de causation en français ; Novakova, Goossens et Melnikova (2012) ont analysé les associations sémantiques et syntaxiques spécifiques dans les champs de SURPRISE et de DÉCEPTION ; Grutschus et Kern (à paraître, 2014) ont utilisé les émogrammes pour la différenciation de synonymes partiels et des comparaisons interlinguistiques de *colère* et *furia* en français et en espagnol.

## 6 Les structures actancielles

L'étude des structures actancielles permet d'observer la valence syntaxique et la valence sémantique des mots d'émotion. Pour le projet Emolex, les structures actancielles des noms et des verbes ont été élaborées dans les 5 langues (pour les champs SURPRISE, RESPECT et JALOUSIE, pour le français et le russe seulement).

### 6.1 Elaboration des structures actancielles

Les tableaux des structures actancielles ont été élaborés selon les étapes suivantes :

#### Étape 1 : Identification des actants potentiels pour les pivots

La première étape consiste en faisant la liste des actants (sémantiques et syntaxiques) potentiels, énumérer les structures syntaxiques que peuvent prendre ces actants et les rattacher aux codes de la grille syntaxique (en tenant compte de la forme de surface, Mel'čuk *et al.*, 1995 ; Novakova, Goossens, Grossmann, à paraître). Cela permet de déterminer s'il s'agit d'un actant sémantique ou syntaxique (il est sous-entendu que les actants syntaxiques sont aussi des actants sémantiques). Les constructions à verbe support (et à verbe causatif) ne seront pas prises en compte dans cette analyse.

Pendant cette étape préalable, entre 100 et 500 exemples ont été observés systématiquement pivot par pivot.

#### Valence sémantique et valence syntaxique

**La valence syntaxique** correspond aux actants syntaxiques (Asy) régis par le verbe ou le nom, réalisés en surface et comptés dans la construction verbale/nominale.

**La valence sémantique** (Val<sub>sé</sub>) correspond aux rôles sémantiques clés (Asé) comme l'*expérienceur*, l'*objet* ou la *cause* de l'affect, attribués aux Asy régis par le verbe/nom (*Il estimait son courage*) ou à des ajouts, compléments satellites, non régis par le verbe/nom (*Il nous a surpris avec cet incroyable spectacle*).

#### Liste des rôles sémantiques identifiés

**X** = expérienceur : *la joie de Pierre, Pierre admire Marie* ;

**Y** = objet : *Pierre ressent du mépris pour Jean, Pierre admire Marie* ;

**Z** = cause : *Pierre a peur des serpents, Pierre admire Marie pour son courage* ;

#### Cas de fusions :

- **X+Y** = expérienceur + objet : *le respect mutuel* ;
- **X+Z** = expérienceur + cause : *the mutual surprise (surprise mutuel)*
- **Y+Z** = cause + objet : *Pierre estime son courage (= le courage de Marie)* ;

#### Cas de dédoublements :

- **Zinstr** = entité extérieure à la cause : *Lady Gaga étonne avec The Age of Glory (Lady Gaga = Z, avec The Age of Glory)* ou propriété interne de la cause : *certaines étonnaient avec leurs dimensions (certaines = Z,*

avec leurs dimensions = Zinstr). Ces deux cas de figures, sont fusionnés sous l'étiquette Zinstr.

### Relations syntaxiques pouvant caractériser des actants

Relation	Code <sup>16</sup>	Annotation
<b>Noms</b>		
Adjectif/participe postposé	n12	N+ADJ/EPIT/POST
Génitif subjectif	n21	N+N/COMP/GEN_SUBJ <sup>17</sup>
Autres arguments nominaux	n22	N+N/COMP/PREP/ESS <sup>18</sup>
Infinitif	n25	N+V/COMP/INF
Complétive	n26	N+CS
<b>Verbes</b>		
Sujet caractéristique	v21	V+N/SUBJ/ACTIF V+N/SUBJ/PASS
Complément d'objet direct	v22	V+N/COMP/ESS/DIR
Complément d'objet indirect/prépositionnel	v23	V+N/COMP/ESS/INDIR
Compléments prépositionnels non essentiels	v24	V+N/COMP/NON_ESS
Complément d'agent	v25	V+N/AGENT
Infinitif	v26	V+V/COMP/INF
Complétive	v27	V+CS

Tableau 20 : relations syntaxiques des actants

Le tableau suivant présente les formes principales des actants potentiels identifiés pour les noms et les verbes:

Actants	Langue	Structure	Type d'actant	Relation syntaxique
<b>X : expérienceur</b>	fr	1. le ~ de X (SN prep.)	Asy	n21
	fr	2. det poss ~	Asy	n14
	fr	3. ~ adj. rel.	Asy	n12
	fr	4. structure non formalisable	Asé	n10
<b>Y : objet</b>	fr	le ~ de/pour/envers/devant (SN prep.)	Asy	n22
<b>X+Y : expérienceur + objet</b>	fr	~ adj. rel.	Asy	n12
<b>Z : cause</b>	fr	1. le ~ de/devant (SN prep.)	Asy	n22
	fr	2. le ~ de/à Vinf	Asy	n25
	fr	3. la ~ queP	Asy	n26
<b>X+Z : expérienceur + cause</b>	ang, ru	adj relationnel:X+Z ~ (mutual surprise)	Asy	n11
<b>Y+Z : objet + cause</b>	fr	~ SN:Y+Z (envier nos femmes)	Asé	v25
<b>Zinstr : dédoublement de la cause</b>	fr	SN:X ~ par SN:Zinstr (qqn surprend par son obstination)	Asé	v25

Tableau 21: Formes syntaxiques des actants

<sup>16</sup> Les codes correspondent à ceux de la grille syntaxique (voir section 4.2)

<sup>17</sup> Cette relation n'a pas été annotée dans le corpus. Le code conventionnel sera tout de même utilisé pour annoter les actants.

<sup>18</sup> Cette relation n'a pas été annotée dans le corpus. Le code conventionnel sera tout de même utilisé pour annoter les actants.

## Les entités syntaxiques

Ces entités sont utilisées pour décrire les composantes catégorielles des actants (syntagmes, adjectifs, verbes, déterminants, etc.). Par exemple, dans les 5 langues, un expérienceur (X) peut être exprimé par un syntagme nominal (SN:X *l'étonnement du capitaine*), mais c'est uniquement en anglais (en) qu'il apparaît aussi comme un adverbe (ADV:X *to be universally respected*). Le russe, comme langue prodrop, fournit quelques exemples de l'omission du syntagme nominal, mais dont mes marques sont exprimées par la forme verbale ([SN]:X ~ *byl neprijatno udivlën* (*[j']étais désagréablement surpris*). Dans les langues à cas (ru et de), les entités actanciennes ont un ajout respectif (\_gen, \_acc, etc.).

Langue	Entité	Exemple d'usage
fr, de, en, es, ru	SN	SN:X
fr, de, en, es, ru	adj relationnel	adj relationnel:X ; adj relationnel:X+Y
fr, es, ru	pprésent	~ pprésent:Z
fr, de, en, es, ru	det poss	det poss:X ~
fr, de, en, es, ru	P	(fr) quandP, queP; (de): dassP, alsP, indemP, wieP ; (en) whenP, thatP, howP; (es): de queP, cuandoP, porqueP, cómoP ; (ru): чтоP, когдаP, еслиP, какP, насколькоP
fr, de, en, es	Vinf	~ à/de Vinf:Z
en	ADV	SN:Y ~ ADV:X
en	it	it:Z
en, ru, de	_gen	SN:X_gen, SN:Z_gen
ru, de	_dat	SN:Z_dat
ru, de	_acc	SN:X_acc
ru	_ins	SN:Z_ins
ru	_loc	SN:X_loc
ru	[SN]	[SN]:X ~
ru	ppassé	~ ppassé:Z SN:X
de	SNprep	SNprep:Z
de	es	es:Z

Tableau 22 : Entités syntaxiques

## Étape 2 : Énumération des combinaisons possibles d'actants

Après avoir identifié les actants et leurs réalisations syntaxiques possibles, une liste de toutes les combinaisons potentielles de rôles sémantiques et de structures syntaxiques a été établie pour chaque langue.

## Étape 3 : Établir les requêtes pour explorer le corpus

Chaque combinaison a été codée sous forme d'une requête formelle pour rechercher les combinaisons potentielles d'actants sur le corpus, en suivant la syntaxe de requête d'EmoConc et les codes syntaxiques, ainsi que l'annotation morphosyntaxique du corpus (voir plus en détails le mode d'emploi pour les structures actanciennes).

Pour récapituler, voici les formules des requêtes effectuées pour rechercher les structures actanciennes les noms de SURPRISE en français :

Construction	Exemple	Requête
~ de SN:X	<i>La surprise de Marie</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+N/COMP/PREP/NON_ESS,#1,#2)
det poss:X ~	<i>sa surprise</i>	<c=PRON,f=.*poss:adj.*,#2><l=surprise,c=N,#1>::(det,#1,#2)
~ adj relationnel:X	<i>La surprise générale</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+ADJ/EPIT/POST,#1,#2)
~ de/devant SN:Z	<i>La surprise devant le destin</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+N/COMP/PREP/NON_ESS,#1,#2)
~ à/de Vinf:Z	<i>La surprise de la revoir</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+V/COMP/INF,#1,#2)
~ queP:Z	<i>La surprise que le monde fût si grand</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+CS,#1,#2)
~ de SN:X quandP/pprésent:Z	<i>Le surprise de père en reconnaissant sa fille</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+N/COMP/PREP/NON_ESS,#1,#2)
det poss:X ~ quandP/pprésent:Z	<i>Ma surprise grandit encore quand ce géant barbu m'apprit qu'il était ministre de l'éducation nationale.</i>	<c=PRON,f=.*poss:adj.*,#2><l=surprise,c=N,#1>::(det,#1,#2)
~ de SN:X de/devant SN:Z	<i>La surprise de ces importants personnages devant un tel sans-gêne</i>	<l=surprise,c=N,#1>::(N+N/COMP/PREP/NON_ESS,#1,#2)
det poss:X ~ de/devant SN:Z	<i>Ma surprise devant un changement si complet</i>	<c=PRON,f=.*poss:adj.*,#2><l=surprise,c=N,#1>::(det,#1,#2) (N+N/COMP/PREP/NON_ESS,#1,#3)
det poss:X ~ à/de Vinf:Z	<i>Ma surprise de constater que le tronc est vide</i>	<c=PRON,f=.*poss:adj.*,#2><l=stupeur,c=N,#1>::(det,#1,#2) (N+V/COMP/INF,#1,#3)

Tableau 23: Les formules de requêtes

## 6.2 L'analyse des structures actancielles

Les tableaux représentant des résultats de requêtes peuvent être interrogés sur la base EmoLing directement. Pour illustrer une partie de nos travaux effectués sur l'analyse actancielle et discursive des verbes (Novakova, Melnikova, à paraître ; Novakova, Goossens, Grossmann, à paraître), voici deux tableaux comparatifs des cas bi- et trivalents des verbes de SURPRISE, RESPECT et JALOUSIE en français et en russe (Tableau 24 et 25).

Nb Asy/ Asé	SURPRISE	Visées discursives	RESPECT	Visées discursives	JALOUSIE	Visées discursives
2Asy/ 3Asé	Z+X+avec/ par Zinstr ou P/Z (3Asé)	Dédoublement de Z : spécification de la cause	X+Y+pour Y/Z (3Asé)	Ajout de Y/Z : spécification de la cause, introduit par la prép. <i>pour</i>	-	-
	<i>Le pape stupéfié le monde par ses voyages.</i>		<i>Il l'estimait pour sa franchise et sa bonté.</i>			
3Asy/ 3Asé	-	-	-	-	X+Y+Y/Z (3Asé)	Ajout de Y/Z : spécification de la cause (sans préposition <i>pour</i> )
					<i>Le monde entier nous envie nos femmes.</i>	

Tableau 24 : Cas bi- et trivalents des verbes actifs en français

Les emplois bivalents sont les emplois prototypiques des verbes des deux champs seulement (SURPRISE et RESPECT) en français. Les deux Asy sont réalisés. Ils correspondent à l'expérimenteur (X) et, respectivement, à la cause (Z) (V\_SURPRISE) ou à l'objet Y (V\_RESPECT). Pour ces derniers, l'Asy correspondant à Y est obligatoire (*\*Il estime, respecte, considère*). Les V\_RESPECT se distinguent donc par leur valence syntaxique des V\_SURPRISE, qui tolèrent sans aucune difficulté les emplois monovalents (*Cela surprend, étonne, stupéfie*).

Dans les deux champs, on retrouve des emplois actifs syntaxiquement bivalents où un troisième Asé cause apparaît, introduit par différentes prépositions (*avec, par, pour* SN) et dont le statut syntaxique est celui d'un ajout à la construction verbale (circonstant) : *Le pape **stupéfie** le monde par ses voyages*. Pour les V\_RESPECT, l'Asé Z (cause), qui vient s'ajouter à la construction à deux actants (expérimenteur X + objet Y *l', le*), est introduit par la préposition *pour* (X + Y + *pour* Z) : *Il **estimait** pour sa franchise et sa bonté*. Il s'agit en fait d'une propriété inhérente de l'objet Y.

A la différence des champs de SURPRISE et RESPECT, le champ de JALOUSIE ne fournit pas de structures bivalentes, mais trivalentes. Les actants des V\_JALOUSIE correspondent à l'expérimenteur (X), l'objet (Y) et à la cause fusionnée avec l'objet (Y/Z). Ce dernier actant n'est pas introduit par une préposition, il est régi par le verbe : *Le monde entier nous **envie** nos femmes*.

Ces cas de figures en français ont leurs équivalents en russe (Tableau 25) :

Nb Asy/Asé	SURPRISE	Visées discursives	RESPECT	Visées discursives	JALOUSIE	Visées discursives
2Asy/ 3Asé	Z+X(acc.)+ Z(ins.) ou P/Z (3Asé)	Dédoublé- ment de Z : spécificatio n de la cause.	X+Y(acc.)+za (pour) Y/Z (acc.) (3Asé)	Ajout de Y/Z : spécificatio n de la cause.	X+Y(acc.)+k (pour) Y/Z(dat.) (3Asé)	Ajout de Y/Z : spécifica- tion de la cause.
	<i>Pigmej vnov' udivil mal'čika (acc.) svoej metkost'ju (ins.). (Le pygmée étonna encore le garçon <u>par sa précision</u>).</i>		<i>Sam Stormund uvažal ego (acc.) za znatnost' (acc.) roda. (Stormound lui-même le <b>respectait</b> pour la noblesse de sa famille).</i>		<i>On revnoval svoju nevestu (acc.) k eë prošlomu (dat.). (Il jalousait sa fiancée <u>pour son passé</u>).</i>	

Tableau 25 : Cas bivalents des verbes actifs en russe

Dans les trois champs, on retrouve des emplois actifs syntaxiquement bivalents, où un troisième Asé cause apparaît et dont le statut syntaxique est celui d'un ajout à la construction verbale. Dans le cas des V\_SURPRISE, cet ajout correspond, sur le plan sémantique, au dédoublement de la cause : *svojei metkost'ju* « par sa précision » (cf. en français *par ses voyages*). Le locuteur choisit d'ajouter une information supplémentaire sous forme d'un actant périphérique (*par* SN en français, ou au cas instrumental en russe) qui renvoie à une propriété extérieure ou consubstancielle de l'agent causateur.

Les V\_*RESPECT* et les V\_*JALOUSIE* en russe permettent aussi la réalisation d'un troisième Asé (Z=cause)<sup>19</sup>: *za znatnost'* (acc.) *roda* (pour la noblesse de sa famille), *k eë prošlomu* (dat.) (pour son passé).

Pour résumer, les structures syntaxiques de l'actif permettent de hiérarchiser l'information en mettant en valeur de différentes manières les deux participants à l'émotion : l'expérienceur, la cause de la surprise ou l'objet du respect. En français et russe, seuls les V\_*SURPRISE* tolèrent une structure monovalente et les V\_*RESPECT* sont toujours bivalents. Tandis que les V\_*JALOUSIE* peuvent être trivalents en français et restent bivalents en russe (quoique analysés aussi comme trivalents par l'école de Moscou).

Les configurations actanciennes variées pour les verbes des deux champs ont un impact sur les stratégies discursives : mise en relief par l'économie (ellipse actancielle) ou par la complétude actancielle (dédoublément de l'Asé cause pour les V\_*surprise* et ajout d'un nouvel Asé pour les V\_*RESPECT*). Autrement dit, la présence ou l'absence de tel ou tel actant est conditionnée par les choix discursifs du locuteur.

---

<sup>19</sup> En russe, cet Asé (cause) *za znatnost'*(acc) *roda* est régi par le verbe *uvažat'* ; il est donc analysé comme ayant le statut d'Asy (Apresian 1974, Mel'čuk 1995, Boguslavskij 1996).

## 7 Ouvrages cités

Anscombre, J.-C. (1995) : « Morphologie et représentation événementielle : le cas des noms de sentiment et d'attitude », in : *Langue Française* 105, 40–54.

Apresian Ū. D. (1974) : *Leksičeskaâ semantika : sinonimičeskie sredstva âzyka* [La sémantique lexicale : les moyens synonymiques de la langue]. Moskva : Nauka.

Blumenthal, P./Diwersy, S./Mielebacher, J. (2005). « Kombinatorische Profile und Profilkontraste: Berechnungsverfahren und Anwendungen », *Zeitschrift für romanische Philologie* 121 (1), 49-83.

Blumenthal P. (2007) : “A Usage-based French Dictionary of Collocations”. In Kawaguchi, Y., Takagaki, T., Tomimori, N. & Tsuruga, T. (eds.). *Corpus-Based Perspectives in Linguistics*. Amsterdam : Benjamins, p. 67-83.

Boguslavskij I. M. (1996). *Sfera dejstviâ leksi č eskix edinic* [La sphère du fonctionnement des unités lexicales]. Moskva : Škola Azyki ruskoj kul'tury.

Buvet, P.-A. et al. (2005) : « Les prédicats d'<affect> », in : *Lidil* 32, 123–143.

Diwersy, S., François, J. (2012) : « La combinatoire des noms d'affect et des verbes supports de causation en français. Étude de leur attirance au niveau des unités et de leurs classes syntactico-sémantiques », in : *Travaux neuchâtelois de linguistique* 55, 139-161.

Diwersy, S., Kraif, O. (à paraître) : « Observations statistiques de cooccurrents lexico-syntaxiques pour la catégorisation sémantique d'un champ lexical », à paraître dans: F. Baider, G. Cislaru (éds.), *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*. Paris, PUS.

Ducrot, O. (1975). « Je trouve que », in : *Semantikos* 1(1), 63–88.

Flaux, N., Van de Velde, D. (2000) : *Les noms en français*. Paris : Ophrys.

Goossens, V. (2005) : « Les noms de sentiment : esquisse de typologie sémantique fondée sur les collocations verbales », in : *Lidil*, 32, 103–121.

Goossens, V. (2011) : *Propositions pour le traitement de la polysémie régulière des noms d'affect*. Thèse. Université Stendhal – Grenoble III.

Grutschus, A., Kern B. (à paraître, 2014) : « *Decepción, surprise, colère et furia*: exploration d'une méthode statistique en lexicologie », in : *Zeitschrift für romanische Philologie* 130 (3).

Grutschus, A., Kern, B., Tutin, A. (à paraître) : « La polarité des lexies des émotions : perspective combinatoire et contrastive », à paraître dans : F. Baider, G. Cislaru (éds.), *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*. Paris, PUS.

Grutschus, A., Kern, B. (à paraître) : « *Surprise vs. étonnement*: comportement discursif et perspectives contrastives », in : I. Novakova, P. Blumenthal, D. Siepmann

(éds.), *Actes du colloque Nouvelles perspectives en sémantique lexicale et en organisation du discours*. Bern : Peter Lang.

Heiden, Serge (2004) : « Interface hypertextuelle à un espace de cooccurrences: implémentation dans Weblex », in: G. Purnelle, C. Fairon, A. Dister (éds.), *Le poids des mots: Actes des 7e Journées internationales d'Analyse statistique des Données Textuelles* (JADT 04, Louvain-la-Neuve, 10-12 mars 2004). Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain, 577-588.

Kraif, O., Diwersy, S. (à paraître). « Le Lexicoscope : un outil pour l'étude de profils combinatoires et l'extraction de constructions lexico-syntaxiques », à paraître dans : *Actes de la conférence TALN 2012*, Grenoble, 6 juin 2012.

Mel'čuk I., Clas A. & Polguère A. (1995), *Introduction à la lexicologie explicative et combinatoire*, Louvain-la-Neuve : Duculot.

Novakova, I., Goossens, V., Melnikova, E. (2012) : « Associations sémantiques et syntaxiques spécifiques. Sur l'exemple du lexique émotionnel des champs de *surprise* et de *déception* », in: F. Neveu et al. (eds.), *3<sup>e</sup> Congrès mondial de linguistique française – CMLF 2012*, vol. 1, Lyon, SHS Web of Conferences, 1017-1029.

Novakova, I., Goossens, V., Grossmann, F. (à paraître) « Interactions entre profil discursif et structures actanciennes : l'exemple des verbes de *surprise* et de *respect* », *Langue française « L'expression des émotions »*. N. Chatar (éd).

Novakova I., Grossmann, F., Goossens, V. (à paraître). « Interactions entre profil discursif et structures actanciennes : l'exemple des noms de *surprise* et de *respect* », Beider F., Cislaru G. (eds) *Cartographie des émotions. Propositions linguistiques et sociolinguistiques*, Presses universitaires de la Sorbonne nouvelle

Novakova I., Melnikova, E. (à paraître) : « Vers un modèle fonctionnel pour l'analyse du lexique des émotions dans cinq langues européennes », in : *Le Bulletin de la Société de linguistique de Paris*.

Novakova I., Sorba J. (à paraître, 2013) : « Stupéfier et jalouser dans les séquences textuelles journalistiques : quel profil discursif pour quelle stratégie argumentative ? », in : *Le discours et la langue* 4 (2) (numéro dirigé par I. Hekmat, R. Micheli, A. Rabatel).

Tutin, A. et al. (2006) : « Esquisse de typologie des noms d'affect à partir de leurs propriétés combinatoires », in : *Langue Française* 150, 32-49.

#### Dictionnaires :

*Trésor de la langue française informatisé*,

*Petit Robert*

*Larousse*

*Duden*,

[www.http://wortschatz.uni-leipzig.de/](http://wortschatz.uni-leipzig.de/)

[www.dwds.de](http://www.dwds.de)

*Diccionario de la Real Academia Española*

*Diccionario de uso del español*  
*The Oxford Dictionary of English*  
*Oxford Thesaurus of English*  
*Collins English Thesaurus*  
*Webster's new dictionary of synonyms*  
*Словарь русского языка (под ред. А. П. Евгеньевой, feb-web.ru)*  
*Словарь русского языка (под ред. Н. Ю. Шведовой)*  
*Толковый словарь русского языка (под ред. Д. Н. Ушакова)*  
*Словарь русских синонимов (под ред. Н. Абрамова)*